

SEMAINE DES 4 JULIE : Entrevue entre Julie Snyder et Ellen DeGeneres
Exemple de sous-titres traduits par C. Boileau



PREMIÈRES MINUTES DE L'ENTREVUE :

00;00;00;28 à 00;00;08;06

JS : Ellen, nous sommes sur le gigantesque plateau de l'émission la plus étonnante, drôle, extrême...

00;00;08;06 à 00;00;09;20

EG : Oui, c'est une émission extrême.

00;00;09;21 à 00;00;12;19

JS : Comment vous est venue l'idée de créer ce mégasuccès?

00;00;12;19 à 00;00;20;21

EG : Ça vient de l'esprit brillant de Kevin Leman the Third. Il invente les jeux délirants qu'on voit dans l'émission.

SEMAINE DES 4 JULIE : Entrevue entre Julie Snyder et Ellen DeGeneres

Exemple de sous-titres traduits par C. Boileau

00;00;21;16 à 00;00;28;55

EG : Les jeux ont toujours fait partie du talk-show. On a juste poussé plus loin, avec des jeux plus étoffés, plus extravagants pour en faire une émission en soi.

00;00;29;00 à 00;00;30;12

JS : Est-ce que vous testez le jeu avant?

00;00;31;25 à 00;00;33;02

EG : Non, ils ne veulent pas.

00;00;33;03 à 00;00;33;20

JS : Pourquoi?

00;00;33;23 à 00;00;38;04

EG : Parce que je pourrais me blesser, et alors pas d'émission. J'aimerais bien, mais...

00;00;38;07 à 00;00;39;24

JS : C'est un nouveau jeu?

00;00;40;13 à 00;00;44;05

EG : Non, nous l'avons juste développé davantage. C'est la suite de One-Eyed Monster.

00;00;45;00 à 00;00;49;29

EG : Je nomme une catégorie : roses, tulipes, marguerites, et ils répondent «fleurs»...

00;00;50;19 à 00;00;54;26

EG : Ils prennent la chance d'aller enfouir leur tête dans un de ces œufs...

00;00;55;28 à 00;00;59;26

EG : Et ce qui surgit de la coquille peut être bon ou mauvais.

00;01;11;21 à 00;01;02;27

JS : Votre show est diffusé sur 5 continents.

00;01;04;02 à 00;01;12;07

JS : Plusieurs pays l'ont adapté, notamment l'Australie, l'Italie, la Tunisie, l'Espagne, même en Moyen-Orient comme la Turquie...

00;01;12;07

EG : Oui.

00;01;13;19 à 00;01;16;23

JS : Avez-vous déjà vu une de ces adaptations?

SEMAINE DES 4 JULIE : Entrevue entre Julie Snyder et Ellen DeGeneres
Exemple de sous-titres traduits par C. Boileau

00;01;16;27 à 00;01;18;12

Oui, certaines.

00;01;18;12 à 00;01;19;20

JS : Désolée pour mon anglais...

00;01;19;29 à 00;01;34;29

EG : Non, pardonne-moi [*ELLEN démontre son français*] (...)

00;01;38;11 à 00;01;38;11

JS : Vous voulez que je parte?

00;01;39;04 à 00;01;42;13

EG : Non, je veux montrer que je suis bonne en français.

00;01;42;13 à 00;01;45;05

JS : Votre ancêtre Jean Baptiste DeGeneres,

00;01;47;06 à 00;01;48;25

Vient de Toulouse, France.

00;01;51;12 à 00;01;53;19

JS : Vous n'avez donc pas perdu votre français?...

00;01;53;23 à

EG : Fromage... [*ELLEN parle en français*]

00;01;53;23 à 00;01;59;09

EG : Fromage, baguette...

00;01;59;23 à 00;02;00;13

JS : Vous êtes bonne!

00;02;01;05 à 00;02;02;08

EG : Oui.

00;02;03;11 à 00;02;07;20

JS : Votre livre a été traduit en français, *Seriously... I'm kidding...*

00;02;08;14 à 00;02;09;26

EG : «Elle» plaisante.

SEMAINE DES 4 JULIE : Entrevue entre Julie Snyder et Ellen DeGeneres

Exemple de sous-titres traduits par C. Boileau

00;02;11;14 à 00;02;12;09

En français, le titre c'est *Sérieusement...*

00;02;13;13 à 00;02;15;06

[ELLEN répète le titre de son livre en français]

00;02;15;28 à 00;02;17;25

JS : Vous avez même un p'tit accent parisien!

00;02;18;16 à 00;02;20;21

EG : Merci.

00;02;21;08 à 00;02;23;15

EG : Comment dit-on merci?

00;02;24;09

[Julie répond MERCI]

00;02;24;28 à 00;02;26;29

EG : C'est vrai... *[ELLEN reprend MERCI BEAUCOUP en français]*

00;02;27;11 à 00;02;29;14

JS : Vous êtes niveau 2^e année.

10;01;58;04

EG : Oui...

00;02;32;01 à 00;02;32;17

Comprenez-vous le français?

00;02;33;04 à 00;02;33;29

EG : Non.

00;02;34;26 à 00;02;36;23

EG : Parlez-moi en français : je vous dirai si je comprends.

00;02;37;14 à 00;02;42;22

[JS dit en français : Votre show «Game of games» est en ondes sur V Network.]

...